



URADNI LIST
REPUBLIKE SLOVENIJE
MEDNARODNE POGODBE

Številka 1 (Uradni list RS, št. 2)

14. januarja 1993

Leto III

1.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji skupnega sporočila med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emiratos o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

1. člen

Ratificira se skupno sporočilo med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih arabskih emiratos o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, podpisano v Rimu dne 7. oktobra 1992.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v angleškem* jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**Joint Communiqué Declaring
the Establishment of Diplomatic Relations between the
United Arab Emirates and the Republic of Slovenia**

Guided by their joint desire to strengthen and develop friendly relations and co-operation between their two countries, the Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Slovenia have decided to establish diplomatic relations between their countries at ambassadorial level with effect from 15. 10. 1992.

Signed in Rome on Wednesday, 7th October 1992,
by:

**H.E. Mohammed Musabbah
Khalfan, (s)**
Al Suweidi – Ambassador of
the United Arab Emirates in
Rome

H.E. Marko Kosin, (s)
Ambassador of the
Republic of Slovenia in
Rome

**N.E. Mohammed Musabbah
Khalfan i.r.**
Al Suweidi – Veleposlanik
Združenih Arabskih Emiratos
v Rimu

N.E. Marko Kosin i.r.
Veleposlanik
Republike Slovenije
v Rimu

**Skupno sporočilo
o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Združenimi
arabskimi emirati in Republiko Slovenijo**

V želji, da bi okrepili in razvili prijateljske odnose in sodelovanje med obema državama, sta Vlada Združenih arabskih emiratos in Vlada Republike Slovenije sklenili, da s 15. 10. 1992 vzpostavita diplomatske odnose med obema državama na ravni veleposlanikov.

Podpisano v Rimu, v sredo 7. oktobra 1992:

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-67/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek i. r.
Predsednik

* Izvornik v arabskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije

2.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo

1. člen

Ratificira se skupna izjava o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo, podpisana v Ljubljani dne 18. novembra 1992.

2. člen

Skupna izjava se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**Joint Statement
on the Establishment of Diplomatic Relations between
the Republic of Slovenia and the Republic of Korea**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to develop mutually beneficial relations and cooperation between the two countries on the basis of respect of the principles of international law and the Charter of the United Nations,

Have agreed to establish diplomatic relations at ambassadorial level upon the signature of the present Joint Statement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective constitutional authorities, have signed the present Joint Statement at Ljubljana, this Eighteenth day of November 1992.

For the Government of
the Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the Government of
the Republic of Korea
See Young Lee, (s)

**Skupna izjava
o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko
Slovenijo in Republiko Korejo**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Koreje sta se

v želji, da razvijata medsebojno koristne odnose in sodelovanje med obema državama na osnovi spoštovanja načel mednarodnega prava in Ustanovne listine Združenih narodov,

dogovorili, da s podpisom te Skupne izjave vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlaništev.

V DOKAZ DOGOVORJENEGA sta podpisnika, ki so ju za to pooblastili ustavni organi njunih držav, podpisala to Skupno izjavo v Ljubljani dne 18. novembra 1992.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l.r.

Za Vlado
Republike Koreje
See Young Lee l.r.

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-65/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

3.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama**

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, sklenjen z izmenjavo not z dne 1. in 12. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

Tokyo, October 1, 1992

Tokio, 1. oktober 1992

Excellency,
I have the honour to confirm to Your Excellency on behalf of the Government of Japan The understanding reached between the two Governments that diplomatic

Ekscelenca,
v čast mi je, da v imenu japonske vlade potrdim Vaši Ekscelenci, da sta se obe vladi dogovorili o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Japonsko in Republiko Slove-

relations shall be established between Japan and the Republic of Slovenia as from October 12, and that diplomatic envoys with the rank of ambassador shall be exchanged at the earliest possible date.

Trusting that the relationship hereby established between the two countries will contribute to strengthening further the friendship and cooperation between our two nations, I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Michio Watanabe, (s)
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
dr. Dimitrij Rupel
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

Excellency,

I have the honour to confirm to Your Excellency on behalf of the Government of the Republic of Slovenia the understanding reached between the two Governments that diplomatic relations shall be established between the Republic of Slovenia and Japan as from 12 October 1992 and that diplomatic envoys with the rank of ambassador shall be exchanged at the earliest possible date.

Trusting that the relationship hereby established between the two countries will contribute to strengthening further the friendship and cooperation between our two nations, I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ljubljana, 12 October 1992.

dr. Dimitrij Rupel, (s)

H.E. **Mr Michio Watanabe**
Minister for Foreign Affairs of Japan
Tokyo

nijo z 12. oktobrom in o izmenjavi diplomatskih odposlancev na ravni veleposlanikov, čimprej bo mogoče.

V upanju, da bodo tako vzpostavljeni diplomatski odnosi med obema državama prispevali k okrepitvi nadaljnega prijateljstva in sodelovanja med našima narodoma, naj ob tej priložnosti izrazim Vaši Ekscelenci moje odlično spoštovanje.

Michio Watanabe l.r.
Minister za zunanje zadeve
Japonske

Njegova Ekscelenca
dr. Dimitrij Rupel
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Ekscelenca,

V čast mi je, da v imenu slovenske Vlade potrdim Vaši Ekscelenci, da sta se obe vladi dogovorili o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Japonsko z 12. oktobrom in o izmenjavi diplomatskih odposlancev na ravni veleposlanikov, čimprej bo mogoče.

V upanju, da bodo tako vzpostavljeni diplomatski odnosi med obema državama prispevali k nadaljnji krepitvi prijateljstva in sodelovanja med našima narodoma, naj ob tej priložnosti izrazim Vaši Ekscelenci moje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 12. oktobra 1992

dr. Dimitrij Rupel l.r.

Njegova Ekscelenca
Mr Michio Watanabe
Minister za zunanje zadeve Japonske
Tokio

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-61/2-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik

4.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
o ratifikaciji skupnega sporočila med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama

1. člen

Ratificira se skupno sporočilo med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama, podpisano v New Yorku 12. oktobra 1992.

2. člen

Skupno sporočilo se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**Joint Communiqué
Concerning the Establishment of Diplomatic Relations
between the Republic of Slovenia and the Republic of
Indonesia**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Indonesia.

Desiring to promote and strengthen ties of friendship and cooperation between their countries and peoples on the basis of equality, mutual respect for each other's sovereignty, independence and territorial integrity as well as non-interference in the internal affairs of each other;

Guided by the principles and purposes of the Charter of the United Nations and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961;

Have decided to establish diplomatic relations at ambassadorial level as of the date of the signing of this Joint Communiqué;

The accreditation of their respective ambassadors will be the subject of further agreement.

Done in New York, 12 October 1992

For the Government of
the Republic of Slovenia
Dr. Danilo Türk, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

For the Government of
the Republic of Indonesia
Nugroho Wisnumurti, (s)
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Representative
to the United Nations

**Skupno sporočilo
o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko
Slovenijo in Republiko Indonezijo**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indonezije, sta

v želji, da okrepiata in poglobita prijateljstvo in sodelovanje med obema državama in narodom na osnovi enakosti, medsebojnega spoštovanja suverenosti, neodvisnosti in ozemeljske celovitosti ter vzajemnega nevmešavanja v notranje zadeve,

ob spoštovanju načel in ciljev Listine Združenih narodov ter Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih iz leta 1961,

sklenili, da vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlaništev z dnem podpisa skupnega sporočila.

Akreditacija veleposlanikov obeh držav bo predmet nadaljnjega dogovarjanja.

Sestavljeno v New Yorku, 12. oktobra 1992.

V imenu Vlade
Republike Slovenije
Dr. Danilo Türk l.r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik
pri Združenih narodih

V imenu Vlade
Republike Indonezije
Nugroho Wisnumurti l.r.
Izredni in pooblaščen
veleposlanik
Stalni predstavnik
pri Združenih narodih

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-63/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik

5.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Sejšeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Sejšeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Londonu 21. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**Agreement
between the Republic of Slovenia and the Republic of
Seychelles regarding the Establishment of Diplomatic
Relations**

The Republic of Slovenia and the Republic of Seychelles,
guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,
have agreed as follows:

Article 1

Slovenija and Seychelles will establish diplomatic relations with each other on the day this Agreement enters into force and will exchange diplomatic representatives as soon as possible.

Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Done in duplicate in the English Language at London on 21 October 1992.

For the Republic of
Slovenia,
Matjaž Šinkovec, (s)
Ambassador

For the Republic of
Seychelles,
Sylvestre Radegonde, (s)
High Commissioner

**Sporazum
med Republiko Slovenijo in Republiko Sejšeli glede
vzpostavitve diplomatskih odnosov**

Republika Slovenija in Republika Sejšeli,
sta v želji, da bi okrepili in razvili odnose med obema državama v skladu s cilji in načeli Listine Združenih Narodov,

sklenili sledeče:

1. člen

Slovenija in Sejšeli bosta vzpostavili diplomatske odnose z dnem, ko prične veljati ta sporazum in bosta čimprej mogoče izmenjali diplomatske predstavnike.

2. člen

Podpisnici se strinjata, da bodo določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 veljala tudi za diplomatske odnose med njima.

3. člen

Podpisnici se strinjata, da bodo določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963 veljala tudi za konzularne odnose med njima.

4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem jeziku, v Londonu, dne 21. oktobra 1992.

Za Republiko
Slovenijo
Matjaž Šinkovec l.r.
Veleposlanik

Za Republiko
Sejšeli
Sylvestre Radegonde l.r.
Veleposlanik

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-66/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik

6.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/92-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO
o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Demokratično ljudsko republiko Alžirijo o vzpostavitvi
diplomatskih odnosov**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Demokratično ljudsko republiko Alžirijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo not dne 12. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem jeziku ter slovenskem prevodu glasi:

NOTE VERBALE

N° 160/92

L'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire en Italie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Slovénie et a l'honneur de lui faire part de l'accord de l'Algérie à l'établissement de relations diplomatiques entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République de Slovénie.

L'établissement des relations diplomatiques entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République de Slovénie prendra effet à dater de ce jour, 12 octobre 1992.

L'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Slovénie, l'assurance de sa très haute considération.

Rome, le 12 octobre 1992

Ambassade de la République
de Slovénie en Italie
A Rome

NOTE VERBALE

No: 87-10/92

L'Ambassade de la République de Slovénie en Italie présente ses compliments à l'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire en Italie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale No. 160/92 de 12 octobre 1992 dans le texte suivant:

«L'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire en Italie présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Slovénie et a l'honneur de lui faire part de l'accord de l'Algérie à l'établissement de relations diplomatiques entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République de Slovénie.

L'établissement des relations diplomatiques entre la République Algérienne Démocratique et Populaire et la République de Slovénie prendra effet à dater de ce jour, 12 octobre 1992.

L'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Slovénie, l'assurance de sa très haute considération.»

L'Ambassade de la République de Slovénie en Italie a l'honneur de communiquer que le Gouvernement slovène est d'accord avec le texte de la note précitée et du communiqué commun.

L'Ambassade de la République de Slovénie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Algérienne Démocratique et Populaire les assurances de sa très haute considération.

Rome, le 12 octobre 1992

Ambassade de la République Algérienne
Démocratique et populaire
Rome

VERBALNA NOTA

Št. 160/92

Veleposlaništvo Demokratične ljudske republike Alžirije v Italiji izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima čast sporočiti mu, da Alžirija soglaša z vzpostavitvijo diplomatskih odnosov med Demokratično ljudsko republiko Alžirijo in Republiko Slovenijo.

Diplomatski odnosi med Demokratično ljudsko republiko Alžirijo in Republiko Slovenijo bodo vzpostavljeni z 12. oktobrom 1992.

Veleposlaništvo Demokratične ljudske republike Alžirije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Rim, 12. oktobra 1992

Veleposlaništvo Republike
Slovenije v Italiji
Rim

VERBALNA NOTA

Št. 87-10/92

Veleposlaništvo Republike Slovenije v Italiji izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Demokratične ljudske republike Alžirije v Italiji in ima čast potrditi prejem verbalne note št. 160/92, z dne 12. oktobra 1992, katere besedilo glasi:

»Veleposlaništvo Demokratične ljudske republike Alžirije v Italiji izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije in ima čast sporočiti mu, da Alžirija soglaša z vzpostavitvijo diplomatskih odnosov med Demokratično ljudsko republiko Alžirijo in Republiko Slovenijo.

Diplomatski odnosi med Demokratično ljudsko republiko Alžirijo in Republiko Slovenijo bodo vzpostavljeni z 12. oktobrom 1992.

Veleposlaništvo Demokratične ljudske republike Alžirije tudi ob tej priložnosti ponovno izraža Veleposlaništvu Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.«

Veleposlaništvo Republike Slovenije v Italiji ima čast sporočiti, da se slovenska vlada strinja z besedilom prej omenjene note in skupnega komunikeja.

Veleposlaništvo Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Demokratične ljudske republike Alžirije svoje odlično spoštovanje.

Rim, 12. oktobra 1992

Veleposlaništvo Demokratične
ljudske republike Alžirije
Rim

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-62/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik

7.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO

o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Južnoafriško republiko

-1. člen

Ratificira se sporazum o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Južnoafriško republiko, sklenjen z izmenjavo not z dne 6. avgusta in 30. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

6 August 1992

6. avgust 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the discussions between our two Governments since November 1990 concerning the possibility of the establishment of relations between our two countries. In view of the desire of the Governments of the Republic of South Africa and the Republic of Slovenia -

to maintain mutually advantageous relations; and to strengthen the cooperation between the two countries on the basis of respect for the principles of international law; and

being convinced that the cooperation of the two countries will contribute to the strengthening of international peace and security,

I have the honour to propose the establishment of diplomatic relations at ambassadorial level between our countries.

I have the honour to propose further that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on April 18, 1961, shall apply to our respective diplomatic premises and to the official representatives attached thereto.

This Note and the reply Note from Your Excellency confirming the above proposal on behalf of the Government of the Republic of Slovenia, shall constitute an agreement between our two Governments. This agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's concurring reply Note.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

R F Botha, (s)

His Excellency **Dr. D. Rupel**
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana
Slovenija

Vaša Ekscelenca,

čast imam sklicevati se na razgovore med našima dvema vladama od novembra 1990 glede možnosti vzpostavitve odnosov med našima dvema državama. Glede na željo vlad Republike Južne Afrike in Republike Slovenije

da vzdržujeta obojestransko koristne odnose; in da okrepi sodelovanje med obema državama na osnovi spoštovanja načel mednarodnega prava; in

v prepričanju, da bo sodelovanje med obema državama pripomoglo h krepitvi mednarodnega miru in varnosti,

imam čast predlagati, da se med našima dvema državama vzpostavijo diplomatski odnosi na ravni veleposlanikov.

Nadalje imam čast predlagati, da določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih, sestavljene na Dunaju 18. aprila 1961, veljajo obojestransko, tako za diplomatske prostore kot tudi za uradne predstavnike, ki v njih delajo.

Ta nota in nota Vaše Ekscelence v odgovor, s katero boste potrdili gornji predlog v imenu Vlade Republike Slovenije, bosta tvorili sporazum med našima dvema vladama. Ta sporazum bo začel veljati z dnem, ko bo Vaša Ekscelenca poslala noto - odgovor, s katero bo izrazila svoje soglasje.

Sprejmite, Vaša Ekscelenca, izraze mojega odličnega spoštovanja.

R F Botha l.r.

Njegova Ekscelenca **dr. D. Rupel**
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana
Slovenija

Ljubljana, October 30, 1992

Ljubljana, 30. oktobra 1992

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between our two Governments since November 1990 concerning the possibility of the establishment of relations between our two countries. In view of the desire of the Governments of the Republic of Slovenia and the Republic of South Africa -

to maintain mutually advantageous relations and to strengthen the cooperation between the two countries on the basis of respect for the principles of international law; and

being convinced that the cooperation of the two countries will contribute to the strengthening of international peace and security,

I have the honour to propose the establishment of diplomatic relations between our countries.

I have the honour to propose further that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on April 18, 1961, shall apply to our respective diplomatic premises and to the official representatives attached thereto.

Upon the exchange of Your Excellency's Note and this Note in reply, indicating the concurrence of both Governments, it will be considered that the Notes constitute the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of South Africa, and that the date of entry into force of the Agreement be the date of the exchange of Notes.

Please accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Dimitrij Rupel, (s)
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

His Excellency **Mr R F Botha**
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of South Africa

Vaša Ekscelenca,
čast imam sklicevati se na razgovore med našima dvema vladama od novembra 1990 glede možnosti vzpostavitve odnosov med našima dvema državama. Glede na željo vlad Republike Južne Afrike in Republike Slovenije

da vzdržujeta obojestransko koristne odnose; in da okrepiata sodelovanje med obema državama na osnovi spoštovanja načel mednarodnega prava; in

v prepričanju, da bo sodelovanje med dvema državama pripomoglo h krepitvi mednarodnega miru in varnosti,

imam čast predlagati, da se med našima dvema državama vzpostavijo dipomatski odnosi na ravni veposlanikov.

Nadalje imam čast predlagati, da določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih, sestavljene na Dunaju 18. aprila 1961, veljajo obojestransko, tako za diplomatske prostore kot tudi za uradne predstavnike, ki v njih delajo.

Po izmenjavi note Vaše Ekscelence in te note v odgovor, s katerima obe vladi izražata svoje soglasje, se smatra, da obe noti tvorita sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Južne Afrike in da je datum veljave sporazuma datum izmenjave not.

Sprejmite, Vaša Ekscelenca, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Dr. Dimitrij Rupel l. r.
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Njegova Ekscelenca
g. **R. F. Botha**
Minister za zunanje zadeve
Republike Južne Afrike

3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/92-64/1-8

Ljubljana, dne 17. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

8.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
o ratifikaciji Protokola h Konvenciji o izdelavi evropske farmakopeje

1. člen

Ratificira se Protokol h konvenciji o izdelavi evropske farmakopeje, podpisan v Strasbourgu dne 16. novembra 1989 v angleškem in francoskem jeziku.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem* jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**PROTOCOL
to the Convention on the Elaboration of a European
Pharmacopoeia**

Preamble

The member States of the Council of Europe which are Parties to the Convention on the Elaboration of a European Pharmacopoeia of 22 July 1964 drawn up within the Council of Europe's Partial Agreement in the Social and Public Health Field, hereinafter called "the Convention",

Having regard to the Convention and particularly to the provisions of Article 1 thereof;

Considering that the European Economic Community has adopted rules particularly in the form of directives which apply to the matters covered by the Convention and that it is competent in this field;

Considering therefore that, for the purpose of implementing Article 1 of the Convention, it is necessary for the European Economic Community to be able to become a Party to the Convention;

Considering that, to that end, it is necessary to amend certain provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

The term "national delegations" in Article 3 and 5, paragraph 1, of the Convention shall be replaced by the word "delegations".

Article 2

The following text shall replace Article 5, paragraph 3, of the Convention:

"3. The Commission shall elect a Chairman from among its members by secret ballot, by a two-thirds majority of the votes of the delegations. The term of office of the Chairman and the conditions governing his re-election shall be laid down in the Rules of Procedure of the Commission. While he holds office, the Chairman shall not be a member of any delegation."

Article 3

The following text shall replace Article 7 of the Convention:

"1. Each of the national delegations shall be entitled to one vote.

2. On all technical matters, including the order in which the monographs referred to in Article 6 are to be prepared, decisions of the Commission shall be taken by a unanimous vote of national delegations casting votes and a majority of the national delegations entitled to sit on the Commission.

3. All other decisions of the Commission shall be taken by a three-quarters majority of the votes cast. For these decisions, from the time of entry into force of the Convention in respect of the European Economic Community, the latter's delegation shall vote in place of its member State's delegations. It shall have a number of votes equal to the number of its member State's delegations.

However, should a Contracting Party alone possess the required majority, the Contracting Parties undertake to renegotiate the voting modalities no sooner than five years after the entry into force of the Protocol, at the request of one of them addressed to the Secretary General of the Council of Europe."

* Besedilo v francoskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**PROTOKOL
h Konvenciji o izdelavi evropske farmakopeje**

Uvod

Države članice Sveta Evrope, pogodbenice Konvencije o izdelavi evropske farmakopeje z dne 22. julija 1964, sestavljene v okviru Delnega sporazuma Sveta Evrope s področja socialne in javnega zdravstva, v nadaljevanju imenovane »Konvencije,

z ozirom na Konvencijo in še zlasti na določila prvega člena le-te;

upoštevaje dejstvo, da je Evropska gospodarska skupnost sprejela uredbe, in sicer v obliki smernic, ki zadevajo področje, ki ga obravnava Konvencija in da je pristojna za to področje;

ter upošteva dejstvo, da je za izpolnjevanje 1. člena Konvencije potrebno, da Evropska gospodarska skupnost lahko postane pogodbenica Konvencije;

upoštevaje dejstvo, da je v ta namen potrebno spremeniti določila te Konvencije,

so sklenile sledeče:

1. člen

Izraz »državne delegacije« v 1. odstavku 3. in 5. člena, se nadomesti z izrazom »delegacije«.

2. člen

Sledeče besedilo bo nadomestilo 3. odstavek 5. člena Konvencije:

»3. Komisija bo izvolila predsednika med svojimi člani s tajnim glasovanjem, z dvetretjinsko večino glasov delegacij. Mandat predsednika in pogoje za njegovo ponovno izvolitev določa poslovnik Komisije. V času svojega mandata, predsednik ne more biti član nobene delegacije.«

3. člen

Sledeče besedilo bo nadomestilo 7. člen Konvencije:

»1. Vsaka državna delegacija bo imela pravico do enega glasu.

2. Odločitve Komisije o vseh tehničnih zadevah, vključno z vrstnim redom, v katerem bo pripravila monografije omenjene v 6. členu, se bodo sprejemale s popolnim soglasjem državnih delegacij, ki so glasovale in z večino državnih delegacij, ki imajo pravico zasedati v Komisiji.

3. Vsi ostali sklepi Komisije se sprejemajo s tričetrtinsko večino oddanih glasov. Glede teh sklepov bo, od trenutka, ko prične Konvencija veljati za Evropsko gospodarsko skupnost, njena delegacija glasovala namesto delegacij držav članic: Pri tem bo število njenih glasov ustrezalo številu delegacij njenih držav članic.

Vendar pa se v primeru, da bi ena od pogodbenic imela zahtevano večino, pogodbenice obvezujejo, da bodo ponovno razpravljale o načinih glasovanja, vendar ne prej kot pet let od pričetka veljavnosti Protokola in to za zahtevo ene od njih, naslovljeno na Generalnega Sekretarja Sveta Evrope.«

Article 4

The following text shall be inserted in Article 10 of the Convention, as paragraph 3:

"3. The conditions of any financial participation by the European Economic Community shall be determined by agreement between the Contracting Parties."

Article 5

1. A new paragraph 3 shall be inserted in Article 12 of the Convention, worded as follows:

"3. The European Economic Community may accede to the present Convention."

2. The former paragraph 3 of Article 12 of the Convention shall be renumbered as paragraph 4 of the same Article.

Article 6

A new paragraph 4 shall be inserted in Article 13 of the Convention, worded as follows:

"4. Paragraphs 1, 2 in 3 above shall apply mutatis mutandis to the European Economic Community."

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe having signed or acceded to the Convention which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously Party to the Convention.

3. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any other Contracting State to the Convention and the European Economic Community of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 8;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 16th day of November 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives

4. člen

Sledeče besedilo se vstavi v 10. člen Konvencije kot 3. odstavek:

»3. Pogoji finančne udeležbe Evropske gospodarske skupnosti se določijo po dogovoru med pogodbenicami.«

5. člen

1. 12. členu Konvencije se doda 3. odstavek, ki glasi kot sledi:

»3. Evropska gospodarska skupnost lahko pristopi k tej Konvenciji.«

2. Prvotni 3. odstavek 12. člena Konvencije postane 4. odstavek istega člena.

6. člen

13. členu Konvencije se doda nov 4. odstavek, ki glasi kot sledi:

»4. 1., 2. in 3. odstavek zgoraj veljata mutatis mutandis za Evropsko gospodarsko skupnost.«

7. člen

1. Ta Protokol bo odprt za podpis držav članic Sveta Evrope, ki so podpisale ali pristopile h Konvenciji, ki lahko izrazijo svoje privoljenje, da jih obvezuje:

a. podpis brez pridržka glede ratifikacije, sprejema ali odobritve; ali

b. podpis s pridržkom ratifikacije, sprejema ali odobritve, kateremu sledi ratifikacija, sprejem ali odobritev.

2. Nobena od držav članic Sveta Evrope ne more podpisati tega Protokola brez pridržka glede ratifikacije, sprejema ali odobritve ali deponirati instrumenta ratifikacije, sprejema ali odobritve, če ni že ali ne postane istočasno podpisnica Konvencije.

3. Vsaka država, ki ni članica Sveta Evrope in ki je pristopila h Konvenciji, lahko tudi pristopi k temu Protokolu.

4. Instrumenti ratifikacije, sprejema, odobritve ali pristopa se deponirajo pri Generalnem sekretarju Sveta Evrope.

8. člen

Ta Protokol prične veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku enomesečnega obdobja od dneva, ko so vse Podpisnice Konvencije izrazile svoje soglasje, da jih Protokol obvezuje v skladu z določili 7. člena.

9. člen

Generalni Sekretar Sveta Evrope bo obvestil države članice Sveta, katerokoli drugo državo, ki je pristopila h Konvenciji in Evropsko gospodarsko skupnost o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsakega instrumenta o ratifikaciji, sprejemu, odobritvi ali pristopu;
- c. vsakem datumu pričetka veljavnosti tega Protokola v skladu z 8. členom;
- d. vsakem drugem dejanju, obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem Protokolom.

V dokaz česar so podpisniki, ki so bili za to polno pooblaščen, podpisali ta Protokol.

Sestavljeno v Strasbourgu, dne 16. novembra 1989, v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki bo

of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any other Contracting State of the Convention and to the European Economic Community.

deponiran v arhivu Sveta Evrope. Generalni Sekretar Sveta Evrope bo posredoval overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope, vsaki drugi državni pogodbenici, ki je pristopila h Konvenciji in Evropski gospodarski skupnosti.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-01/92-11/7-8

Ljubljana, dne 22. decembra 1992.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l.r.
Predsednik

POPRAVEK

V Uradnem listu RS - Mednarodne pogodbe, št. 15/92 (Uradni list RS, št. 54/92) z dne 13. XI. 1992 so pri objavi Ustanovnega akta evropske konference civilnega letalstva tele napake:

1. V besedilu Ustanovnega akta v slovenskem jeziku:
 - v 10. členu v prvem stavku je napaka v prvi besedi »Kandidatura«, moralo pa bi biti »Kandidature«;
2. V besedilu Ustanovnega akta v angleškem jeziku:
 - v 1. členu točka 4 v predzadnji vrsti na začetku je napaka: namesto »tze« bi moralo biti »the«;
 - v 9. členu točka 6 v 8. vrsti je napaka: namesto »firs« bi moralo biti »first«;
 - v 15. členu točka 4 v prvi vrsti je napaka: namesto »our« bi moralo biti »out«;
 - v 15. členu točka 5 v prvi vrsti manjka beseda: namesto »of standing«, mora biti »of the Standing«.

Uredništvo

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE

1. Uredba o ratifikaciji skupnega sporočila med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih

| | Stran |
|--|-------|
| arabskih emiratov o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama | 1 |
| 2. Uredba o ratifikaciji skupne izjave o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Korejo | 1 |
| 3. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama | 2 |
| 4. Uredbo o ratifikaciji skupnega sporočila med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med državama | 3 |
| 5. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Sejšeli o vzpostavitvi diplomatskih odnosov | 4 |
| 6. Uredba o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Demokratično ljudsko republiko Alžirijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov | 5 |
| 7. Uredba o ratifikaciji sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Južnoafriško republiko | 7 |
| 8. Uredba o ratifikaciji protokola h konvenciji o izdelavi evropske farmakopeje | 8 |
| - Popravek Ustanovnega akta evropske konference civilnega letalstva | 11 |
| - Objava Ministrstva za zunanje zadeve | 12 |

V soglasju obeh strani je bil v besedilu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Islandijo o ukinitvi vizumov (Uradni list Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe, št. 16/92, v: Uradni list Republike Slovenije, št. 58/92) naknadno opravljen tehnični popravek in sicer tako, da se v besedilu islandske note z dne 12. oktobra in slovenske note z dne 14. oktobra 1992 v prvem odstavku 2. člena za besedo »enter« doda beseda »Iceland«. Skladno s tem se v slovenskem prevodu obeh not v prvem stavku 2. člena za besedo »prehod« doda beseda »Islandije«.

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE